

✓

<p>Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 oktober 2010 tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 oktober 1997 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de bedienden uit de voedingsnijverheid</p>	<p>Convention collective de travail du 25 octobre 2010 modifiant la convention collective de travail du 6 octobre 1997 relative aux conditions de travail et de rémunération pour les employés de l'industrie alimentaire</p>
<p>Hoofdstuk I - Toepassingsgebied</p>	<p>Chapitre I – Champ d'application</p>
<p>Art. 1^{er}. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de bedienden van de ondernemingen die ressorteren onder de bevoegdheid van het paritair comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid.</p>	<p>Art. 1^{er}. § 1. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés des entreprises ressortissant à la compétence de la commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire.</p>
<p>§ 2. Met bedienden worden de mannelijke en de vrouwelijke bedienden bedoeld.</p>	<p>§ 2. Par employés sont visés les employés masculins et féminins.</p>
<p>Hoofdstuk II - Wijzigingsbepaling</p>	<p>Chapitre II – Disposition modificative</p>
<p>Art. 2. Artikel 4, § 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 oktober 1997 wordt vervangd door:</p>	<p>Art. 2. L'article 4, § 1, de la convention collective de travail du 6 octobre 1997 est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>“Art. 4. § 1. Voor zover voldaan werd aan de hierna vermelde voorwaarden, wordt aan de bedienden waarvan de werkgever ressorteert onder het paritair comité vermeld in artikel 1, een premie gelijk aan het maandloon betaald.</p>	<p>« Art. 4. § 1. Pour autant que les conditions ci-après soient remplies, une prime égale à l'appointement mensuel est payée aux employés dont l'employeur ressort à la commission paritaire mentionnée à l'article 1er.</p>
<p>De te vervullen voorwaarden zijn de volgende :</p>	<p>Les conditions à remplir sont les suivantes :</p>
<p>de jaarlijkse premie wordt betaald aan alle bedienden die tijdens het dienstjaar gedeeltelijke prestaties hebben geleverd, naar rata van hun effectieve en gelijkgestelde prestaties, behalve :</p>	<p>la prime annuelle est payée à tous les employés qui ont effectué des prestations partielles au cours de l'exercice, au prorata de leurs prestations effectives et assimilées, à l'exception :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • in geval van ontslag door de werkgever om dringende reden; • indien de bediende op het moment van de betaling van de premie nog in de proefperiode is; • de bedienden die de onderneming vrijwillig verlaten behalve indien zij op dat ogenblik een anciënniteit in de onderneming hebben van één jaar; • de bedienden-stagiaires (koninklijk besluit nr 230) behalve wanneer hun stageovereenkomst zes maanden overschrijdt. 	<ul style="list-style-type: none"> • des employés qui sont licenciés pour motif grave; • des employés qui, au moment du paiement de la prime, se trouvent en période d'essai; • des employés qui quittent volontairement l'entreprise, sauf si à ce moment-là ils ont un an d'ancienneté dans l'entreprise; • les employés-stagiaires (arrêté royal n° 230), sauf si leur contrat de stage dépasse six mois.

<p>De werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers gaan ermee akkoord om de toekenning van de eindejaarspremie naar verhouding van hun effectieve en gelijkgestelde prestaties uit te breiden, gedurende de duur van dit akkoord, tot alle bedienden die gedurende deze overeenkomst van een pensioen of een conventioneel brugpensioen genieten.</p>	<p>Les représentants des employeurs et des travailleurs sont d'accord pour étendre, pendant la durée du présent accord le bénéfice de la prime de fin d'année, au prorata de leurs prestations effectives et assimilées, à tous les employés qui bénéficient pendant la durée de la présente convention collective de travail d'une pension ou prépension, soit légale, soit conventionnelle.</p>
<p>Elke gepresteerde maand geeft recht op de betaling van één twaalfde van het bedrag van de premie. De maanden van pensioen of brugpensioen geven recht op de betaling van 20 pct. van de overblijvende premie en dit tot op 31 december van het lopende jaar. Dit bedrag mag herleid worden naar rata van de afwezigheden in de loop van het jaar, die niet voortspuiten uit de toepassing van de wettelijke, reglementaire en conventionele bepalingen inzake jaarlijkse vakantie, wettelijke feestdagen, kort verzuim, beroepsziekte, arbeidsongeval, tijdelijke werkloosheid wegens overmacht en profylactisch verlof in de zin van artikels 42 tot 43bis van de Arbeidswet van 16 maart 1971.</p>	<p>Chaque mois effectué donne lieu au paiement d'un douzième du montant de la prime de fin d'année. Les mois de pension ou de prépension donnent lieu au paiement de 20 p.c. de la prime restante et ce jusqu'au 31 décembre de l'année en cours. Ce montant peut être réduit au prorata des absences qui se sont produites au cours de l'année, autres que celles résultant de l'application des dispositions légales, réglementaires et conventionnelles en matière de vacances annuelles, de jours fériés légaux, de petits chômages, de maladie professionnelle, d'accident du travail, de chômage temporaire pour cause de force majeure et de congé prophylactique au sens des articles 42 à 43bis de la loi sur le travail du 16 mars 1971.</p>
<p>In geval van ziekte of ongeval bedraagt de gelijkstellingsperiode twaalf maanden, de rustperiode voor en na de bevalling belooft vijftien weken, met ingang van de eerste dag van arbeidsongeschiktheid of van de rustperiode.</p>	<p>En cas de maladie ou d'accident la période d'assimilation est de douze mois, la période de repos pré- et post-natal étant de quinze semaines, débutant le premier jour d'incapacité de travail ou de repos.</p>
<p>Bovendien mag per dag ongewettigde afwezigheid een bepaald percentage worden afgetrokken van het bedrag van de eindejaarspremie. Dit percentage wordt door de ondernemingsraad, de syndicale afvaardiging of in het arbeidsreglement vastgesteld.</p>	<p>De plus, par journée d'absence injustifiée, un certain pourcentage peut être déduit du montant de la prime de fin d'année, pourcentage qui est fixé par le conseil d'entreprise, la délégation syndicale ou le règlement de travail.</p>
<p>De berekeningen van het bedrag van de eindejaarspremie gebeuren zowel op de vaste bezoldigingen als op het maandelijks gemiddelde van de veranderlijke bezoldigingen van de voorafgaande twaalf maanden. Als referentieperiode wordt de bezoldiging van de maand december van het lopend jaar gekozen.</p>	<p>Les calculs du montant de la prime de fin d'année se font tant sur les rémunérations fixes que sur la moyenne mensuelle des rémunérations variables des douze mois précédents, la période de référence étant celle afférente à la rémunération du mois de décembre de l'année en cours.</p>
<p>Behoudens andere bepalingen overeengekomen op ondernemingsvlak, wordt de premie betaald uiterlijk hetzij bij het indienen van de</p>	<p>Sauf autres dispositions convenues au niveau de l'entreprise, la prime est payée au plus tard soit à l'introduction des comptes sociaux, soit à la fin</p>

maatschappelijke rekeningen, hetzij op het einde van het burgerlijk jaar, dat wil zeggen in de maand december.”	de l'année civile, c'est-à-dire au mois de décembre. »
Hoofdstuk III – Geldigheid	Chapitre III - Validité
Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang vanaf 1 januari 2010 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2010. Nadien wordt zij stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van één jaar, behoudens opzegging door één der partijen uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst, bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid en aan de organisaties erin vertegenwoordigd.	Art. 3. La présente convention collective de travail produit ses effets au 1 ^{er} janvier 2010 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2010. Subséquemment elle est prorogée par tacite reconduction pour des périodes consécutives d'un an, sauf dénonciation par une des parties signifiée au plus tard trois mois avant l'échéance de la convention collective de travail, par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire et aux organisations qui y sont représentées.